

ФОРМЫ ВЕЖЛИВОСТИ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

М.Ш. Мамедова

Рассматриваются три уровня формы вежливости, существующих в персидском языке.

Ключевые слова: персидский язык; формы вежливости; культура речи; лексика.

Вопросы связи языка и культуры в широком смысле слова интересовали исследователей языка издавна. Для современной лингвистики характерно изучение языка в совокупности с человеком, его сознанием, мышлением, духовной и практической деятельностью. В этой связи возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, исследованию единиц языка и речи, отражающих явления, типичные для лингвокультурной общности носителей языка.

Категория вежливости тесно связана с различными сферами человеческой деятельности, а также особенностями страны, с ее историей, экономикой, подробностями быта, обычаями народа-носителя языка. Все это находит отражение в культуре речи.

Вежливость используется для обозначения разнообразных средств языкового выражения социальных отношений между говорящим, и слушающим. Эти социальные отношения могут быть многообразными и далеко не сводятся только к вежливости в обиходном смысле этого

слова. Способы выражения вежливости в разных языках сильно зависят от структуры тех обществ, в которых эти языки функционируют, от принятых в них моделей социального поведения, тем самым, играют важную роль в поддержке иерархических отношений.

Учитывая тот факт, что Иран традиционно был монархической страной на протяжении нескольких тысячелетий, иерархические и социально-личностные отношения выражаются через особые языковые средства. Персидский язык обладает грамматически структурированной и лексически богатой системой форм почтительной речи, или так называемых “вежливых форм” – *t a' a r o f*. Основными функциями *ta'ārof* считаются:

- 1) выражения почтительности, уважения;
- 2) речевое разделение собеседников по социальному, возрастному признаку, полу;
- 3) проявление изящных, утонченных манер и хорошего вкуса.

Каждый язык связан с культурой. Для культуры иранцев характерно повсеместное использование вежливой речи в разговоре людей, знакомых друг с другом, а также вежливые устойчивые выражения при знакомстве и обращении. При обращении к женщине используется слово *xānom* (госпожа), а к мужчине – *āqā* (господин), эти выражения не носят никакого социального статуса, только почтительность. При обращении к знакомым после слов *xānom* и *āqā* называется фамилия, при этом данные слова произносятся с грамматическим показателем принадлежности:

xānom – *e Rezavi* (госпожа Резави) или *āqā-ye Hoseyni* (господин Хусейн). В персидском языке имеется нейтральное слово супруг и супруга *hamsar*, но более почтительной формой являются *xānom* и *āqā*: *āqā-ye šomā* (ваш господин, т.е. ваш супруг) или *xānom-e šomā* (ваша госпожа, т.е. ваша супруга).

Нередко, при разговоре, чтобы подчеркнуть свое уважение к супругу или супруге, муж или жена также используют эти слова: *āqā-yam* (мой господин, т.е. мой супруг) или *xānom-am* (моя госпожа, т.е. моя супруга).

В иранском обществе к женщине-жене, и женщине-матери существует особое почтительное отношение. Главным человеком в доме является жена, так как она воспитывает детей, занимается их развитием, заботится о них, ведет хозяйство и распоряжается бюджетом семьи. Когда иранец делает предложение девушке или женщине, то это делается очень деликатно: *xānom-e tan bāš* (будь моей госпожой) или *xānom-e xāne-yam*

bāš (будь госпожой моего дома). Надо заметить, что в Иране при обращении к молодым людям также применяется лексика вежливости, хотя это больше носит ласкательный характер. При обращении к девушке называется ее имя, затем добавляется слово *xānom* (госпожа). Оба слова произносятся в одну синтагму, второе слово примыкает к первому, теряя ударение: *Meniže xānom* (госпожа Мениже). При обращении к молодым людям перед именем произносится слово *āqā* (господин) без грамматического показателя: *āqā Mahdi* (господин Мехди). На обращение собеседник обычно отвечает словом *bale* (да). После чего ему можно задавать вопросы и излагать дело.

В персидском языке выделяют пять уровней вежливости, которые передают отношение говорящего к собеседнику и к лицам, о которых идет речь [1, 66]. Самый низкий (первый) – уничижительная лексика, самый высокий уровень (пятый) – лексика и фразеология, употребляющаяся по отношению к государственным особам, почитаемым святым и выдающимся религиозным деятелям. Люди, изучающие язык должны ориентироваться в них, чтобы не допускать уничижительный и самый высокий уровень по отношению к себе. Говорящий должен обладать знаниями об особенностях этикетных отношений в иранском обществе и выбирать подходящий для данной ситуации уровень вежливости. Когда иранец разговаривает, он всегда думает о собеседнике и употребляет словоформы, указывающие на почтительное отношение говорящего к собеседнику или третьим лицам, о которых идет речь (семантический субъект или объект действия). Лингвисты их определяют соответственно, как категории адрессива и гоноратив [2, 37].

Грамматическая категория адрессива состоит из адрессивных и неадрессивных форм. Адрессивные словоформы указывают на почтительное отношение говорящего к собеседнику; неадрессивные обычно не несут в себе такой информации. В категории гоноратива можно выделить три группы форм: гоноративные (почтительные), депрециативные (скромные) и нейтральные. Гоноративные формы относятся к мелиоративному типу уважительного отношения, когда лексема, наделенная коммуникативной предназначенностью, “возвеличивает” объект уважительного отношения. Депрециативные формы представляют нейративный тип уважительного отношения самоуничижение говорящего, и для этого персидский язык располагает целой системой лексических и грамматических средств.

Ниже приводятся вежливые эквиваленты личных местоимений и некоторых глаголов на трех уровнях: скромный, нейтральный и уважительный [3-8]. По отношению к себе в уважительной беседе иранец использует скромную лексику более низкого, чем нейтральный, второго уровня. Вместо *man* (я) в почтительной речи используется скромный *bande* (букв. Ваш покорный слуга, раб), в официальных обращениях *in jāneb* (букв. эта сторона). Почтительно обращаясь к собеседнику, вместо местоимения *šomā* (Вы) употребляются имена или именные словосочетания. В частности:

А) при обращении к мужчине: *jenāb- e āli* (Вы) (букв. Ваше Превосходительство).

Б) к женщине: *sarkār* (Вы, букв. Превосходительство) или вместе со словом *xānom* : *sarkār xānom* (Вы, букв. Ваше Превосходительство). Просьба представиться для мужчины и женщины произносится с вопросительной интонацией: *jenāb āli?* (Вы? букв. Ваше Превосходительство?) или *sarkār?* (Вы? букв. Ваше Превосходительство?). В косвенных падежах вместо *be šomā* (Вам) употребляются *xedmat-e šomā* (букв. К вашим услугам) Что касается третьих лиц, то по отношению к уважаемому отсутствующему человеку – он, она, используется *veu* , а присутствующему (*išān*) они. Независимо от того, один ли человек обозначен этим местоимением или много людей, глагол с ним согласуется во множественном числе. Как сказано выше, речевое поведение иранцев всецело подчинено задаче оказания максимального внимания собеседнику, проявления учтивости к нему, создания у него хорошего расположения духа. От лица говорящего вместо глагола *goftan* (говорить, сказать) употребляется *arz kardan* (букв. Иметь честь сказать, осмелиться доложить, нижайше доводить до сведения собеседника). Фраза *man goftam* (я сказал) в уважительной беседе звучит как *bande arz kardam* (Ваш покорный слуга имел честь сказать /осмелился доложить/ нижайше довел до сведения). В форме первого лица *arz konam* обычно ставится в начале высказывания, либо при переходе к новой теме разговора и передает оттенок почтительности, уважения к собеседнику. Глагол *farmudan* (приказывать, приказать, изволишь говорить) применяется по отношению ко 2-му и 3-му лицу и заменяет глагол *goftan* (говорить). Фраза *šoma goftid* (Вы сказали) и *mitiguyad* (она говорит) в уважительной беседе выглядит так : *jenāb āli farmudid* (Ваше превосходительство приказали / изволили сказать) и *išān mifarmuyand* (они приказывают / изволят го-

ворить). Этот глагол используется также в ряде случаев :

А) в роли компонирующего глагола в составе ряда сложных глаголов:

eštebah kardan (ошибаться) *estebah farmudan* (изволишь ошибаться);

ejāze dādan (разрешать) *ejāze farmudan* (изволишь /разрешить/позволять): фраза *ejāze bedehid šoru bekonam?* (можно начинать?) звучит следующим образом: *ejāze befarmāyid šoru bekonam?* (Вы позволите начать ?)

Б) в значении, близком к значению глагола *āmadan* (пожаловать, подойти) употребляется при обращении или косвенном побуждении к действию:

āqā befarmāyid pā-ye telefon (Господин, пожалуйста/пожалуйста подойдите к телефону.) Или:

āqā befarmāyand pā-ye telefon (Пусть господин пожалуют \ подойдут к телефону).

Для правильного использования сложных глаголов со словом

tašrif (отдельно не употребляется):

tašrif āvardan – Изволишь прийти,

tašrif bordan – Изволишь уйти и

tašrif dāstan – Изволишь присутствовать, нужно помнить, что:

1) они никогда не употребляются в 1 лице (говорящий не должен с почтением говорить о себе самом);

2) их употребляет младший (по возрасту, должности, общественному положению), по отношению к старшему и как правило, между ними официальные отношения: *jenāb āli key tašrif mibarand?* (Ваше превосходительство, когда изволишь уезжать? Вы когда уезжаете?)

āqā-ye professor tašrif dārand? (Господин профессор, изволят присутствовать? Господин профессор дома?). С той же целью – подчеркнуть уважение, почтительное отношение – используется наряду со специфической лексикой и грамматическое средство: формальное нарушение согласования в числе. Речь идет об одном человеке, а глагол стоит в 3 лице мн. числа: *āqā-ye doctor tašrif dārand?* (Господин доктор изволят присутствовать? Господин доктор дома?) (*doctor* – ед. число, *dārand* – мн. число)

В иранских печатных изданиях, когда речь идет о премьер-министре, высокопоставленных, государственных и религиозных деятелях, очень часто глагол стоит в форме 3 лица множественного числа:

jenāb noxost vazir farmudand... (Его Превосходительство премьер-министр изволили сказать).

В диалоге слова *farmāyeš* – приказание и *arz* – просьба, прошение употребляются *doctog*

А) в составе нескольких сочетаний с глаголом *dāstan*. Такие сочетания обозначают акт высказывания: сказать, заменить, предложить и т.п. при этом употребляется только по отношению к собеседнику, а *arz* – к самому говорящему:

āqā šomā farmāyeši dārin? (Господин, вы хотите что-нибудь сказать \ предложить \ добавить? букв. У вас есть приказания?) *xe yir, arzi nadāram*. (Нет . букв. Нет, у меня нет просьб). Или вежливое напоминание о том, что беседу пора заканчивать:

amri, farmāyeši nadārin (букв. Нет ли у Вас приказаний и распоряжений?) В ответ говорят:

gorbān-e šomā! (Да, паду я жертвой за Вас!)

Или

dige arzi nadāram (Мне более нечего доложить).

Как в западном, так и в иранском обществе, общаясь с кем -либо тем или иным образом, люди в определенной мере пытаются использовать адекватные ситуации речевые обороты, существующие в языке. Построение речевого общения на основе социальных или возрастных различий между собеседниками характерно для речевого взаимодействия вообще, а степень вежливости при этом является индивидуально определяемым параметром, который может отсутствовать. Исходя из этого, формы вежливости можно определить как наиболее соответствующие ситуации к статусу собеседников речевые формы, передающие корректное и уважительное отношение участников общения друг с другом. Причем соответствие речевых форм ситуации определяется как индивидуально, так и культурой, традициями каждой конкретной страны.

Персидскому речевому этикету присуще традиционное начало разговора, довольно церемонное и пространное приветствие. Если для европейца вполне допустимо после приветствия “Здравствуйте!” перейти к деловой части беседы, то на Востоке так здороваться просто не принято. После приветствия обязательно следуют расспросы о здоровье, делах. Чем вежливей беседа, тем больше вопросительных предложений можно услышать.

Конкретные ответы на них не требуются. Как правило, собеседники задают друг другу вопросы одновременно, а потом благодарят. Нейтральное приветствие в Иране – *salām aleykom!* (Мир Вам!). Старший младшему, а также молодые люди друг другу говорят усеченное *salām*.

Более уважительное приветствие – *as-salām aleykom*, которое отличается от нейтрального наличием арабского определенного артикля, говорят ахундам – лицам духовного звания. В почтительной речи говорят также *salām arz mikonam* (Нижайшее Вам почтение).

После приветствия следует своеобразный диалог: – традиционный обмен любезностями, причем, чем выше социальный статус, тем дольше длится диалог. Со стороны может показаться, что собеседники состязаются в красноречии, которому нет конца. Вот некоторые виды подобных диалогов, которые имеют место быть во время посещения друг друга:

xoš āmadin, safā āvardin (добро пожаловать, Вы нам доставили радость).

četowr šod ke yād-e mā kardin? (букв. Что случилось, Вы вспомнили о нас?).

mā hamiše yad-e šoma hastim (букв. Мы всегда Вас помним). Или:

āftāb az kodum taraf dar umade? (букв. С какой стороны взошло солнце (что вы вспомнили о нас?)

emruz ke mā yād-e šomā kardim az maqreb dar umade (так как мы вспомнили о Вас, это сегодня взошло солнце с запада). Или своего рода игра слов:

če ajab? (Какими судьбами? Букв. Какое прекрасное удивление?), Ответ:

ajab jamāl-e šomās (букв. Прекрасным является Ваш лик). Иногда в рифму:

če xub āmadin safā kardin, če ajab šod ke yād-e mā kardin? (Букв. Добро пожаловать, Вы нам доставили радость, какое приятное удивление, что вспомнили о нас?)

šomā hamiše dar qalb-e mā hastin. Tafāvoti nakonad qorb-e del be bo'd-e makān (букв. Вы всегда в наших сердцах, дальность расстояния не помеха для близости сердец).

Надо заметить, что иранцы так же, как и большинство восточных народов, очень гостеприимные и тщательно готовятся к приему гостей. Порой очень деликатно выясняют кулинарные предпочтения приглашенных, таким образом стараются угодить желаниям гостей. Приглашение в гости и ответ на него: в этой ситуации собеседники обмениваются следующими фразами:

tašrif beyāvarid (Приходите). Или

bā hozuretān sarafrāzemān befarmāid (букв. Осчастливьте нас своим присутствием).

mersi, bā kamāl-e meyl xedmat mirasam (Спасибо, с большим удовольствием явлюсь к (Вашим) услугам).

Если второй собеседник по возрасту или положению выше первого, то он ограничивается первой частью ответа:

mersi, bā kamāl-e meyl (Спасибо, с большим удовольствием).

Надо сказать, что иранцы, в целом, очень вежливы и приветливы. Они много благодарят и извиняются, причем всегда и за все извиняются первыми, если даже они ни в чем не виноваты. Правила иранского этикета не допускают использования повелительных форм, исключая очень не большие социальной дистанции, обращения высшего к низшему и экстремальных ситуаций. Предпочитаются косвенные способы обращения: вопрос, сослагательное наклонение, пассив и т.д. Иранец старается не говорить собеседнику “нет” или не отказать ему прямо.

Учитывая вышеизложенное, можно сделать следующий вывод: изучающий иностранный язык должен с пониманием относиться к особенностям культуры изучаемого языка, поскольку не учитывая их, он может не понять некоторые языковые высказывания на том языке. Следовательно, преподаватель иностранного языка в процессе обучения не должен ограничиваться только обучением грамматики и словарной лексики, в его обязанности входит также ознакомление студентов с необходимыми сведениями об особенностях культуры и традициях изучаемого языка.

Как правило, студенты, изучающие персидский язык, обучаются современному персидскому литературному языку и параллельно знакомятся с особенностями разговорного языка, в основе которого лежит тегеранский диалект. В учебниках, за исключением обиходно-бытовых тем, все тексты политико-экономического характера, частично тематические диалоги составлены с учетом норм литературного языка, а также нейтрального стиля третьего уровня. На определенном этапе обучения, когда студентами накоплен достаточный словарный запас и освоено спряжение глаголов, они знакомятся с элементами речевого этикета, в том числе с вежливыми эквивалентами местоимений и глаголов. Активизация вежливых словоформ в речи, т. е. формирование умений пользоваться выражениями и оборотами любезности и почтительности – необходимый аспект обучения иностранному языку. Современная методика предлагает возможности для активного усвоения речевого этикета на иностранных языках как непосредственно в учебном процессе, так

и вне его. Это – художественная литература и пресса на изучаемом языке, спутниковое телевидение, общение с преподавателем – носителем языка, а также регулярные встречи с преподавателями страны изучаемого языка. Таким образом, у студентов есть возможность соединить теорию с практикой и проверить полученные на уроках навыки в реальной ситуации. На начальном этапе изучения темы вежливости студентам предлагается переписать тематико-ситуативные диалоги с нейтрального стиля на уважительный с соответствующими эквивалентами. В качестве упражнений и домашнего задания студентами создаются вымышленные речевые ситуации в форме диалога, в которых нужно выражать стиль вежливой речи. Например диалоги на тему “Разговор по телефону: студент – профессор”, “Интервью с министром иностранных дел”, “Встреча с представителями ЕСO” (Организация экономического сотрудничества) и т.д. Далее эти диалоги разыгрываются в виде ролевых игр, для чего используется работа всей группы в парах. При этом строго контролируется правильно ли выдержан скромный и уважительный стиль в каждой конкретной речевой ситуации: а именно, не применил ли говорящий по отношению к себе уважительный стиль, и, наоборот, собеседнику – скромный.

В процессе данной методики студенты привыкают к таким непривычным выражениям в каждодневной практике, как: “Нижайшее Вам почтение”, “изволит находиться”, “изволит ответить”, “оказать честь” и т. д., а также к оборотам с сослагательным наклонением.

Неоспоримыми достоинствами такого подхода является активизация учащихся, стимуляция интереса к языку, повышение профессиональной мотивации к его изучению и в результате формирование прочных умений и навыков монологической и диалогической речи в высоком стиле.

Таким образом, семантика категории вежливости и правила ее употребления достаточно сложны. Социально-личностные характеристики коммуникантов, определяющие вежливое речевое поведение в различных ситуациях общения на персидском языке, требует дальнейшего изучения. Это необходимо не только для получения информации о речевом этикете и функционировании форм вежливости персидского языка в реальных условиях, но и для выработки правильного использования вежливого языка в конкретной ситуации речевого общения.

А.К. Мукарапова. О категориях вида и способа действия...

Литература

1. *Иванов В.Б.* Учебник персидского языка. Часть 1. – М.: МГУ 1999. – 163 с.
2. *Алпатов В.М.* Языковая культура современной Японии. – М.: Комкнига, 2006. – 285 с.
3. *Овчинникова И.К.* Учебник персидского языка. – М.: Филология три, 2002. – 402 с.
4. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
5. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слов, 2000. – 624 с .
6. *Пассов Е.И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
7. *Yadollā Samare.* Amuzeš- e zabān-e fārsi. Ketāb-e dovvom. – Tehrān, 1993. – 290 с.
8. *Mehdi Zārgāmiyān.* Dowre-ye āmuzeš-e zabān-e fārsi. Jeld-e dovvom. – Tehrān, 1994. – 355 с.